

Stagadenn da

AR FALZ

22 ved bloavez - Niv. 4-1960 - Miz Here-Miz Du

KAN HA



K
O
R
O
L
L
L

O. L. S. B. - 1960

TAOLENN

KANAOUENNOU EVID BALE PE EVID KANA OUZ TAOL :

- Gwir Vretoned 2
- Kemenerien Laniskad 4
- Son ar chistr 5

KANAOUENNOU EVID KOROLL :

- Bannielou Lambaol (Dañs Leon) 6
- Kabiten Sant-Malo (En dro, Bro-Wened) 7
- An Durzunell (Gavotenn) 8
- Pa oan o sevel lein ar roz (Tamm-kreiz) 9
- Biskoaz 'm-oa c'hoarzet kemend-all (Tamm-kreiz) 10
- 'Tond d'ar gêr euz a Rostren (Dañs Fañch) 11
- Yannig an dineizer (Gavotenn) 12

SONIOU BERR DA GOROLL :

- Deut da zañsal (Gavotenn) 14
- Ar Podou-fer (Gavotenn) 15
- Choukom dei (Pachpi) 15
- Jilgodenn 16



KAN HA KOROLL



*Embannet evid
ar strollad skoldi
"STUDI HA KOROLL"
euz Liseou Kemper*

O. L. S. B.
AR FALZ, Brest,
1960.



GWIR VRETONED

Gwir Vretoned, tud a galon, war-zao!
Da gana gloar da Vreiz or bro,
Ha da ziwall teñzor he yaouankiz:
Ar yez, ar peoh hag ar frankiz!
War-zao! war-zao!
Da gana 'bouez-penn:
Breiz da virviken! Breiz da virviken!

1

O va Breiz, gand da douriou brudet,
Da vor glaz ha da veneziou,
Da vrug ruz ha da lann alaouret,
Te zo koant dreist an oll broiou!

2

Nann, n'eus ket, 'vel e-touez or herreg,
A dud vad, seder ha nerzuz;
Ne 'zeus ket, 'vel en or brezoneg,
Soniou drant, gwerziou dudiuz.

3

On tud koz, tud leal ha santel,
Stard evel on dero kaled,
A ouezas miroud da Vreiz-lzel
He brud-vad, he nerz, he gened.

4

Bretoned, savom or halonou,
Ha touom e talhim ato
Da vale war roudou on tadou,
Keit ha ma 'zay ar bed endro!

Paotr TREOURE.



Skeudenn
P. PERON
Braoigou « Kelt »

KEMENERIEN LANISKAD

(Kanaouenn da c'hoarzin, da gana ouz taol)

Tri gemener a Laniskad,
Ma-hon-di-ge-di-ge-di-ge-di,
Ma-hon-di-ge-doñ,
Tri gemener a Laniskad
A oa deut du-mañ da wriad.

'Oant ket deut mad e-barz an ti,
O-deus debret o dijuni.

C'hweh dousenn krampouez hag unan,
O-deus debret ar gemerian.

Ha hoaz lare braz da vian:
— Kamaradig, n'on ket hoaz lan!

'Ni bian d'an 'ni braz lare:
— Ma vefe hoaz, me a zebrfe!

'Oa ket unneg eur 'med a-boan,
Oa ar po-fer braz war an tan.

Triweh lur gig ha teir zorz poaz
O-deus debret an tri horv braz!

- **Laniskad:** parrez euz Kerne-Uel, damdost euz Gouareg.
- **lan** = **leun**.
- **po-fer** = pod-houarn.
- **ar gemerian** = ar gemenerien.



SON AR CHISTR

(Da gana ouz taol)

Ev chistr 'ta, Laou, rag chistr zo mad
Loñ la } **2 wech**
Ev chistr 'ta, Laou, rag chistr zo mad
Ev chistr 'ta, Laou, rag chistr zo mad,
Eur **blank**, eur blank ar chopinad
Loñ la,
Eur blank, eur blank ar chopinad.

Ar chistr zo greet 'vid boud evet,
Hag ar merhed 'vid boud karet.

N'oan ket hoaz tri miz eureujet,
'Benn vezen bemdez **chikanet**,

Lavaret din oan butuner
Ha lonker chistr ha riboter...

Ev chistr 'ta, Laou, rag chistr zo mad,
Eur blank, eur blank ar chopinad.

(Dastumet e Skaer; « Yaouankiz a gan », P. Manjarret.)



BANNIELOU LAMBAOL

(Dañs Leon)

Me 'm-eus bet plijadur, e Lambaol a-wechou,
Oh ober tro an iliz gand an oll bannielou:
Jo-po-po-lan-di-bi-di, jo-po-po-lan-di-bi-do,
Man-tur-la-ri-don-de-nig, jo-pi-rei-pi-ral-la.

Hag o stoui ganto dirag an aoter vraz,
Hag ouz o sevel kerkent, er vann, ken dres all hoaz.

Plijadur am-beze pa veze ar pardon,
Oh ober tro ar vered gand an dud a galon.

Eno veze gwelet, pa groge an avel,
Piou oa ar baotred wella da zougen ar banniel.

Ha dre ma tremened, a beb tu d'ar vali,
Gand o zeod flour ar merhed a roe o ali,

Hag a ree o dibab e-touez ar baotred vraz
A welent, en o haerra, o tremen dirazo.



KABITEN SANT-MALO

(En dro)

1

Ma mamm ouzoh e houlennan,
Lura,
Ma mamm ouzoh e houlennan,
Dimezi a rin pe ne ran?

2

Chañsou awalh hoaz a gavan,
Lura,
Chañsou awalh hoaz a gavan:
Tri baotr yaouank hag eun intañv,

3

Tri baotr yaouank hag eun intañv,
Lura,
Tri baotr yaouank hag eun intañv,
Kabiten Sant-Malo, ma karan.

4

Ma mamm n'am aliit ket fall,
Lura,
Ma mamm n'am aliit ket fall,
Ma dimezit 'vel ar re all!



AN DURZUNELL

(Gavotenn)

Kalz amzer am-eus kollet o furchal er hoajou,
'Klask tapoud an durzunell kousket war ar bodou;
Skoaziet em-eus ma fuzul, eet eo ma zenn da fall,
Tebet eo an durzunell ha nijet d'eur hoad all.

Diouz an noz hag ar mintin, e klevan laboused
O kana, o c'hwitellad, e beg ar gwez pignet;
Med n'eus nikun anezo 'bikfe din ma halon
Evel mouez an durzunell o ouela d'he mignon.

Hirvoudi ra noz-ha-deiz gand ar boan, an anken,
'Vel eur baour kêz intañvez kollet ganti he den.
Hekleo he mouez klemmuz a red dre ar hoajou,
A zo meurbed poaniuz d'an oll labousedou.

— Petra, turzunell yaouank, dourmant dit da galon?
— Kollet am-eus, emezi, ma fidela mignon;
Ma ne deu ket ar chaseour da ober d'ober din mervel,
Me varvo gand ar glahar da ma mignon fidel.

Gwelet am-eus o vervel an durzunell yaouank,
Dizehet piz he halon gand ar boan, an tourmant;
'N he huanad diweza he-deus hoaz lavaret:
Kenavo, mignon fidel; raktal eo tremenet!



PA OAN O SEVEL LEIN AR ROZ

(Tamm-kreiz)

Pa oan o sevel lein ar roz,
Me gleve son an hanter-noz.

— Ma mestrez koant digor't ho tor,
Ho servicher zo 'houl' digor.

— Digor' ma dor d'ar poent-mañ-noz,
Gand ma herent me glevfe trouz.

Kerz da varchosi ar hezeg
Daved ar mevel da gousked.

'Benn warhoaz vintin, pa zihuni,
Me gaso dit da zijuni,

Me gaso dit da zijuni,
Soubenn al lêz, ha viou enni!

Dastumet e Poulleouen gand L. ROPARS.



BISKOAZ 'M-OA C'HOARZET

KEMEND-ALL...

(Tamm-kreiz)

1

Biskoaz 'm-oa c'hoarzet kemend-all,
'Vel e Poullaouen an deiz all,
O ta, ma Dou, ma Dou, ma Dou,
O ta, ma Dou, petra Doue 'ta!

2

'Wel'd ar biniou gand ar person
E-barz ar gador o sermon...

3

'Benn eur pennadig goude-ze
'Wel'd ar vombarz gand ar hure...

4

'Wel'd an 'ni goz o ribotad,
Serret ganti he daoulagad...

5

Seiteg pe driweh logodenn,
Lammas er ribod war o fenn...

6

Ma lar ar mevel d'ar vatez:
— Chach war o lost ma teuint er-mêz!

.....
Dastumet gand Kelh Poullaouen
(Kanet war eur bladenn « Vague »,
Priz braz ar pladennoù Folklor 1958).



' TOND D'AR GER

EUZ A ROSTREN...

(Dañs Fañch)

' Tond d'ar gêr euz a Rostren, (2 wech)
Oa kouët ma buoh 'barz ar vouillenn.

Me dapas eur bali forn
Da skoi warnei gand ma daou zorn.

Dre ma skoen war ma lon,
Eh-ee e-barz don-ha-don.

Me dapas eur hoz kordenn,
Ha tól 'nei dei war he fenn.

'Moa ket greet 'med eur chach krenn,
Deut ma buoh 'mêz ar vouillenn.

Me a lampas war he hein,
Ha yaq d'ar gêr da glask ma lein.

— Kouët = kouezet; — lon = loen; — Eh-ee = ez-ee, e yee,
— tól 'nei dei = teurel anezi dezi.





YANNIG, AN DINEIZER

(Gavotenn)

1

— Kavet 'peus da zaout 'ta, Yannig,
Kavet 'peus da zaout 'ta?
— N'am-eus ket, n'am-eus ket, } **2 wech**
Gwelloh 'vito 'm-eus kavet.

2

— Petra 'peus kavet 'ta, Yannig,
Petra 'peus kavet 'ta?
— Eun neiz pig, eun neiz bran,
Hag eun neizig laouenan.

3

— Peseurt viou z' enno 'ta, Yannig,
Peseurt viou z' enno 'ta?
— Unan ruz, unan gwenn,
Unan glaz, unan melen.

4

— Digas din unan 'ta, Yannig,
Digas din unan 'ta?
— Ne rin ket, ne rin ket,
Ar re-ze zo 'vid ma gwreg.

5

— Peseurt gwreg e-peus 'ta, Yannig,
Peseurt gwreg e-peus 'ta?
— Unan vian, unan deo,
Hag a zao e mare brao.

6

— Da bed eur e sao 'ta, Yannig,
Da bed eur e sao 'ta?
— 'Tre unneg eur ha kreisteiz
'Sao ar big diwar he neiz.

7

— Peseurt soubenn ra 'ta, Yannig,
Peseurt soubenn ra 'ta?
Soubenn pesk, soubenn fresk,
Soubenn vijil aliez...



DEUT DA ZANSAL...

(GIZ AR MENEZ, PE GIZ LEON)

1

Deut da zañsal, tud yaouank,
Pa 'maon krog da gana!

2

Stokom on treid d'an douar,
Ken e kreno ar gêr-mañ!

3

Stokom on treid d'an douar,
Ken ar gêr-mañ a greno!

4

Hag ar zaout 'barz ar hreier
Marteze richano!

5

Rag me n'on ket deut amañ
D'ober troiou endro!

6

Kennebeud gand plijadur
'Vid uza ma botou!

7

Ken trist eo ma flanedenn,
Erru on skuiz ' ouela.

8

Ha ken braz eo ma anken,
M'em lakan da gana!

AR PODOU-FER

(Gavotenn ar menez)

N'eus ket ken nemed deg miz
Da honid ma yaouankiz

Ti liñ la la li de liñ lo,
O lañ la la lañ la lo ho lañ la le no.

N'eus ket ken nemed nao miz,
Da honid ma yaouankiz.

(Kenderhel en eur zigonta: « nemed eiz »... nemed seiz miz... hag all...)

CHOUKOM DEI!...

(PACHPI)

Deom d'an unan, tradiboudibe,
Deom d'an unan, tradibouda!
Choukom d'an eun, tradiboudibe,
Choukom d'an eun, tradibouda!

Deom d'an daou, tradiboudibe,
Deom d'an daou, tradibouda!

Deom d'an dri...
Deom d'ar bear...
Deom d'ar pemp....

Fich, fich, logodennig war 'r bod, war 'r bod,
Fich, fich, logodenn war 'r bodig drein,

War-horre ha dindan, war 'r bod, war 'r skod,
War-horre ha dindan, war 'r bodig moan.



Posubl e' hirio an de
 Gollfen ma harante,
 Jilgodenn, jilgodenn
 Me glasko ken e kavin
 Eur plah yaouank da blijoud din:
 'Gollin ket ma harante!

Na homañ zo eur vicher!
 Disket mad eo gantañ:
 Seiz vloaz zo 'mañ 'h ober nei
 Dre-oll dre ar vro-mañ.

Jilgodenn, jilgodenn...



DASTUMADENNOU KANAOUENNOU BREZONEG

- **KANOM LAOUEN** : 21 kanaouenn dastumet pe savet ha kendonet (2 pe 3 mouez) gand Jef AR PENVEN; komzou kanaouennou-pobl pe savet gand Per HELIAS ha Ch. AR GALL; embannet gand « **Ar Falz** » (4 NF).
- **TRALALALENO** : 25 kanaouenn e brezoneg ha 5 e galleg, — dastumet hag eiltoniet gand Jef AR PENVEN (2 pe 3 mouez); — embannet gand E.M.B., Pariz (3 NF).
- **DIGOR AN ABADENN** : 26 kanaouenn-dañsal e brezoneg (eur vouez hepken), — komzou dastumet pe savet gand Ch. AR HANN; embannet gand « **Ar Falz** » (3 NF).
- **YAOUANKIZ A GAN** : 15 kanaouenn- bobl dastumet hag eiltoniet gand P. MONJARRET; embannet gand « **Kendalc'h** » (3 NF).
- **KANOM UHEL** : 25 kanaouenn e brezoneg ha 14 e galleg pe e gallo (eur vouez hepken); embannet gand « **Kendalc'h** » (2,50 NF).
- **KAN HA DISKAN**: skridou ar hanoouennou enskrivet war bladenn Mésaerien Poullaouen (16 pennad gand an droidigez e galleg); embannet gand skoazell « **Yaouankiz Lennege Breiz** » ha **Kevredigeziou Breizeg Bro-Bariz** (3 NF).
- **80 KANAOUENN-BOBL**, dastumet gand BOURGEOIS (gand ar zonzerezh); embannet gand E.C.B., Pariz.



"OBERENN AL LEORIOU - SKOL BREZONEG"

Dastumadenn "SKOL AR BREZONEG"

Roll al leorigou :

Niv. 7 : KERMARKER.

Niv. 8 : Jakez RIOU.

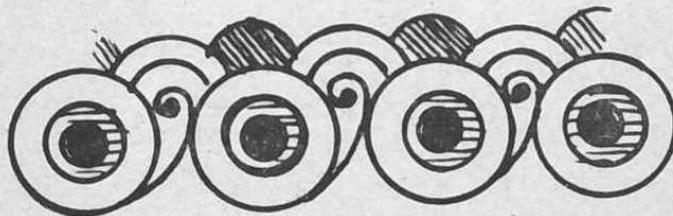
Niv. 9 : Daou bennad gand E. AR MOAL, ha pennadou savet er skoliou.

Niv. 10 : **Eun dibab pennadou brezoneg** savet evid Pevare Kenstrivadeg « Ar Falz ».

Niv. 11 : Tangi MALEMANCHE (2 bennad euz « Gurvan »).

Niv. 12 : **Diou Gontadennig** (embannet e 2 liou).

Niv. 13 : **Kan ha Koroll.**



OBERENN AL LEORIOU-SKOL BREZONEG

Renerez-Merouriez : 6, R. Neptune, Brest

Kont-Red : « Œuvre du Livre Scolaire Breton », « Ar Falz », Brest.
C.C.P. 1-125-16, Rennes

Dastumadenn « SKOL AR BREZONEG » — Leorig Niv. 13
Ti-Moullerez an « Télégramme », leurenn Wilson, Brest.

Ar Merour : A. Keravel.